

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
д.юр.н., доц. Васильева Н.В.



26.06.2023г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.Э.2. Письменный перевод в сфере межгосударственных отношений  
(второй иностранный язык)**

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и  
переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	4
Семестр	41-42
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	64
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	116
Курсовая работа (час)	
Всего часов	180
Зачет (семестр)	
Экзамен (семестр)	42

Иркутск 2023

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор М.В. Каверзина

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского  
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

### 1. Цели изучения дисциплины

Цель письменного курса перевода заключается в развитии и совершенствовании основных переводческих умений и закреплении полученных базовых знаний, а также в привитии специальных умений профессиональной переводческой деятельности переводчика.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

#### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ПК-4	Способен осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений

#### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ПК-4 Способен осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Элективная дисциплина.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Практический курс второго иностранного языка", "Теория перевода", "Практический курс перевода второго иностранного языка", "Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)"

### 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зач. ед., 180 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	64
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	116
Всего часов	180

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Само- стоят. раб.	В интера- ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ).	41		9	14		1 Письменный перевод. 2 Контрольный перевод
2	Перевод договорной документации.	41		9	14		3 Письменный перевод
3	Специальный перевод	41		10	16		4 Контрольный перевод
4	Перевод переговоров	42		12	24		5 Письменный анализ текста
5	Перевод дипломатических документов	42		12	24		6 Письменный перевод
6	Межгосударственные отношения	42		12	24		7 Реферирование текста перевода
	<b>ИТОГО</b>			<b>64</b>	<b>116</b>		

**5.2. Лекционные занятия, их содержание**

**5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание**

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинар 1. Тема 1. Выполнение письменного перевода с китайского языка на русский язык с учетом типологических характеристик специализированных текстов, осуществление предпереводческого анализа, определение доминант перевода, выработка специфической для разных текстов переводческой стратегии с учетом экстралингвистических факторов.
1	Семинар 2. Тема 1. Освоение и закрепление ключевых переводческих приемов и трансформаций. Передача предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации.
1	Семинар 3. Тема 1. Сопоставительный анализ оригинала и перевода, в том числе с опорой на параллельные тексты. Работа со словарями, справочной литературой.
1	Семинар 4. Тема 1. Редактирование чужих и своих переведенных текстов с

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	целью выявления в них ошибок (нормативные, семантические, нормативно-стилистические, узуальные).
2	Семинар 5. Тема 2. Общее представление о юридическом тексте, сфере его применения; особенности (грамматические, лексические, стилистические, структурно-композиционные, прагматические) перевода документов юридических и физических лиц (временные и разовые), с которыми сталкивается переводчик в своей работе.
2	Семинар 6. Тема 2. Использование переводческих приемов и трансформаций для преодоления трудностей, вызванных особенностями официально-делового стиля (канцелярские клише, юридическая терминология, синтаксическая структура, имена собственные, аббревиатуры), формальной структурой коммерческого договора (перевод штампов и печатей, передача подписей, апостиль и пр.). Построение переводческой стратегии.
3	Семинар 7. Тема 3. Перевод делового письма. Виды деловых писем, их классификация. Особенности русского и китайского делового письма. Формулы вежливости (обращение и заключительные формулы).
3	Семинар 8. Тема 3. Перевод документов физических лиц. Временные, разовые, долговременные документы.
3	Семинар 9. Тема 3. Административно-организационные документы. Понятие юридического текста. Документы юридических лиц. Особенности передачи имен собственных с русского языка на китайский.
4	Семинар 10. Тема 4. Письменный перевод в рамках переговорного процесса. Особенности и техники перевода сопровождающей переговоры документации.
5	Семинар 11. Тема 5. Соглашения, Конвенции.
5	Семинар 12. Тема 5. Декларация.
5	Семинар 13. Тема 5. Совместное коммюнике.
5	Семинар 14. Тема 5. Дипломатическая нота.
6	Семинар 15. Тема 6. Анализ особенностей перевода иностранных вкраплений. Обсуждение различных вариантов перевода. Многозначие китайских слов.
6	Семинар 16. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода имен собственных. Транскрипционная система «Палладия».
6	Семинар 17. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода географических названий.
6	Семинар 18. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода слов иностранного происхождения.
6	Семинар 19. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода метафоры. Фразеологизмов.
6	Семинар 20. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода модальных глаголов.
6	Семинар 21. Тема 6. Анализ и перевод текста интервью, взятого журналистом газеты «RENMINRIBAO».
6	Семинар 22. Тема 6. Анализ и перевод текста. Анализ особенностей перевода результативных глаголов.
6	Семинар 23. Семинар 23. Тема 6. Анализ перевода текста: «ШОС».
6	Семинар 24. Тема 6. Перевод текста. Анализ пассивных конструкций, употребляемых в тексте, наиболее целесообразных способов их перевода на русский язык (сохранение пассивной формы, замена пассивной формы

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	активной, лексические трансформации, лексические замены, введение дополнительных слов).
6	Семинар 25. Тема 6. Анализ и перевод текста. Особенности перевода текстов с большим содержанием цитат.
6	Семинар 26. Тема 6. Анализ и перевод текста, написанного в «традиционном стиле» - не сокращенными иероглифами.
6	Семинар 27. Тема 6. Анализ и перевод с китайского на русский текста. Составление переводческого комментария.
6	Семинар 28. Тема 6. Анализ и перевод на китайский язык текста "Позиция КНР по отношению к ситуации в Ираке".
6	Семинар 29. Тема 6. Анализ и перевод текста договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и Китаем.
6	Семинар 30. Тема 6. Перевод на русский язык текста. Анализ перевода слов и словосочетаний.
6	Семинар 31. Тема 6. Анализ и перевод текста, написанного скорописью.
6	Семинар 32. Тема 6. Анализ и перевод текста. Примеры переводческих трансформаций.
6	Семинар 33. Тема 6. Анализ и перевод на китайский язык текста "Крепкая дружба и плодотворное сотрудничество".
6	Семинар 34. Тема 6. Анализ и перевод текста "Соглашение".
6	Семинар 35. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста Соглашения о двойном налогообложении между Россией и Сингапуром.
6	Семинар 36. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста «Соглашения о создании Университета мира»
6	Семинар 37. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста: «Lianggeguojiadeguojihezuo».
6	Семинар 38. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста «Соглашения между Организацией Объединенных Наций и Республикой Корея»
6	Семинар 39. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста: "Shangwutanpan".
6	Семинар 40. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста «Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе с табаком»
6	Семинар 41. Тема 6. Перевод на китайский язык текста: "ВОЗ: в России курят шесть из 10 мужчин и каждая пятая женщина". Анализ различных вариантов перевода.
6	Семинар 42. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста о ратификации конвенций.
6	Семинар 43. Тема 6. Анализ и перевод на русский язык текста инструмента ратификации. Анализ различных вариантов перевода.

**6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)**

### **6.1. Текущий контроль**

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ).	ПК-4	З.Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У.Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н.Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений	1 Письменный перевод	адекватный и эквивалентный перевод (14)
2		ПК-4	З.Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У.Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н.Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений	2 Контрольный перевод	адекватное применение правил построения текста (14)
3	2. Перевод договорной документации.	ПК-4	З.Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У.Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в	3 Письменный перевод	адекватный и эквивалентный перевод (14)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений		
4	3. Специальный перевод	ПК-4	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений	4 Контрольный перевод	полный ответ, соответствующий содержанию текста (14)
5	4. Перевод переговоров	ПК-4	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений	5 Письменный анализ текста	полное владение техникой лингвопереводческого анализа (14)
6	5. Перевод дипломатических документов	ПК-4	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода	6 Письменный перевод	адекватный анализ письменного текста (15)



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений		
7	6. Межгосударственные отношения	ПК-4	З. Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений У. Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений Н. Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений	7 Реферирование текста перевода	адекватное применение правил построения текста на китайском языке (15)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Задания с 1 до 10 - 3 балла (максимальное количество баллов при полной верности ответа), задания 11 и 12 - 5 баллов (максимальное количество баллов при полной верности ответа).

**Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений**

Знание: Знать лексические, стилистические и другие особенности выполнения перевода в области межгосударственных отношений

1. Основные причины дискоммуникации при общем переводе в профессиональной сфере
2. Основы послепереводческого саморедактирования при специальном переводе
3. Основы применения трансформаций при деловом переводе
4. Правила лингвопереводческого анализа текста при переводе в области межгосударственных отношений
5. Правила построения текстов при экономическом переводе
6. Правила предпереводческого анализа при юридическом переводе

**ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:**

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Адекватность и эквивалентность перевода - 10 баллов, полнота анализа - 10 баллов, точность анализа - 10 баллов (указано максимально возможное количество баллов).

**Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений**

Умение: Уметь учитывать характер и специфику текста на исходном языке для выполнения успешного перевода в области межгосударственных отношений

Задача № 1. Выполните устный перевод с применением переводческих трансформаций

Задача № 2. Выполните устный перевод, проведите послепереводческое саморедактирование

Задача № 3. Выявите возможные причины дискоммуникации межкультурного взаимодействия, устраните эти причины при выполнении устного перевода

Задача № 4. Проведите лингвопереводческий анализ текста (устно)

Задача № 5. Проведите предпереводческий анализ текста, выстройте устный перевод, способствующий точному восприятию исходного текста

Задача № 6. Устно переведите, соблюдая правила построения переводного текста (связности, последовательности и целостности)

**ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:**

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Адекватность и эквивалентность перевода - 10 баллов, полнота анализа - 10 баллов, точность анализа - 10 баллов (указано максимально возможное количество баллов).

**Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений**

Навык: Владеть навыком выполнения перевода в области межгосударственных отношений

Задание № 1. Выполните письменный анализ перевод, проведите послепереводческое саморедактирование

Задание № 2. Выполните письменный перевод и приведите лингвострановедческий комментарий к тексту

Задание № 3. Выполните письменный перевод с использованием переводческих трансформаций для достижения необходимого для понимания уровня эквивалентности

Задание № 4. Выполнить связный, целостный, последовательный письменный перевод

Задание № 5. Выявите возможные причины дискоммуникации межкультурного взаимодействия, устраните эти причины при выполнении письменного перевода

Задание № 6. Проведите анализ текста, выстройте письменный перевод, способствующий точному восприятию исходного текста

### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования <b>«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «БГУ»)</b>	Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации Дисциплина - Письменный перевод в сфере межгосударственных отношений (второй иностранный язык)
---	--

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Проведите лингвопереводческий анализ текста (устно) (30 баллов).
3. Выполните письменный перевод с использованием переводческих трансформаций для достижения необходимого для понимания уровня эквивалентности (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ М.В. Каверзина

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

#### 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

##### а) основная литература:

1. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. начальный курс/ И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.- М.: Муравей, 2002.- 526 с.
2. Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. [учебник]. Изд. 2-е, испр. и доп./ Щичко В. Ф.- М.: Муравей, 2000.-112 с.
3. Кочергин И. В., Щичко В. Ф. Страноведение Китая. учеб. хрестоматия. 60-летию Китая посвящ./ сост. И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1999.-333 с.
- 4.
5. [Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. – 172 с. \[Электронный ресурс\] \[http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\\\_Haritonova.pdf\]\(http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\_Haritonova.pdf\) \(03.02.17\)](http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf)

##### б) дополнительная литература:

1. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка/ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2001.- 220 с.
2. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь трудностей китайского языка. учебный словарь-справочник. 3-е изд./ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2002.-456 с.

3. [Ду Н.В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень \[Электронный ресурс\] : учебно-методическое пособие / Н.В. Ду, К.Б. Лозовская. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. — 978-5-7996-1737-0. — http://www.iprbookshop.ru/66535.html](http://www.iprbookshop.ru/66535.html)

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- ИВИС - Универсальные базы данных, адрес доступа: <http://www.dlib.eastview.ru/>. доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет при условии регистрации в БГУ
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Национальный цифровой ресурс «Руконт», адрес доступа: <http://www.rucont.ru>. доступ неограниченный
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitrans.ru/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Методические указания общего характера

Основными формами подготовки студентов в рамках дисциплины являются практические занятия. Кроме того, учебный план предусматривает проведение тестов и контрольных работ, а также организацию самостоятельной работы студентов.

Соотношение видов занятий, а также количество часов, отводимых на изучение того или иного аспекта языка (фонетика, грамматика, лексика), последовательность работы над видами речевых действий, которые студенты должны уметь совершать на изучаемом языке, носят рекомендательный характер и определяются распределением конкретного языкового материала по курсам, но без сокращения совокупного материала, предусмотренного Программой.

Практические занятия по курсу являются основной частью профессионально-языковой подготовки студентов, обеспечивающей развитие общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов. Студент должен приобрести правильные произносительные навыки, уметь свободно и правильно пользоваться грамматическими конструкциями изучаемого языка, усвоить для использования во всех видах коммуникативной деятельности предусмотренный программой объем лексики, отобранный в соответствии с речевыми действиями, универсальными понятиями, темами и ситуациями.

В качестве основных форм учебной деятельности на практических занятиях используются различные виды взаимодействия со студентами: объяснение материала, опрос, выполнение упражнений, беседа, обсуждение, дискуссии и др. Эффективность курса в целом определяется аспектным и комплексным преподаванием языка. Взаимосвязь и взаимообусловленность всех сторон языка сохраняется при

аспектном преподавании и обеспечивается подбором материала, системой упражнений и единством требований.

Одной из ведущих форм обучения иностранному языку является самостоятельная работа. Так как формирование речевых умений является основной целью занятий на этапе практики, то в ее ходе основное внимание уделяется именно выполнению речевых упражнений, соотношение которых с подготовительными упражнениями при коммуникативной направленности занятий обычно составляет 4:1.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине имеет целью закрепить и углубить полученные знания, проводить поиск и приобретать новые знания, а также подготовиться к предстоящим занятиям, текущему и промежуточному контролю. Самостоятельную работу студентов по дисциплине обеспечивают преподаватели кафедры (цикла) путем подготовки соответствующих методических рекомендаций, вопросов для самоподготовки и самоконтроля, учебных пособий, проведением индивидуальных и групповых консультаций.

Для определения уровня успеваемости и качества подготовки студентов проводить текущий контроль и промежуточную аттестацию обучающихся. При проведении всех видов учебных занятий осуществлять контроль усвоения излагаемого материала, поддерживать постоянный контакт с обучающимися по принципу "обратной связи".

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Текущий контроль качества усвоения учебного материала осуществлять путем опроса с выставлением оценок. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации.

По окончании триместров проводят экзамен. Он проводится в два этапа: письменная работа и устный опрос. На втором этапе проверяются умение и навыки чтения, восприятия на слух, говорения, реферирования, беседы на тему, перевода. На экзамены рекомендуется выносить вопросы, касающиеся пройденного материала за триместры, отработанного в течение практических занятий и проверенных на рубежном контроле. На аудирование и экзаменационные тексты предлагать незнакомые диалоги и тексты, включающие знакомую студентам лексику, выражения и грамматические конструкции. В течение обучения психологически готовить студентов к сдаче экзамена: вырабатывать у них умение четко и ясно отвечать на поставленные вопросы, не теряться, встречая незнакомую лексику, использовать все навыки и знания, полученные в процессе обучения.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader\_11,
- Adobe Flash player,

- MS Office,
- WinDjView,

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Кабинет иностранных языков,
- Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения